



ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΒΕΡΟΛΙΝΟ

ΑΔΙΑΒΑΘΜΗΤΟ
ΕΠΕΙΓΟΝ

ΒΕΡΟΛΙΝΟ, 29 Αυγούστου 2013
Α.Π. Φ.258/3/ΑΣ 979

ΠΡΟΣ : Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδος
Καραγεώργη Σερβίας 1
10248 Αθήνα (ΜΕΣΣΩ ΥΠΙΕΞ - Κ/Τ)

ΘΕΜΑ: Προκηρύξεις διεθνών διαγωνισμών για εκτέλεση έργων υποδομής ΝΑΤΟ στις νατοϊκές αεροπορικές βάσεις Neuburg/Donau και Geilenkirchen/Γερμανία

ΣΧΕΤ.: Α.Π.Φ..258/1/ΑΣ 873/23.7.2013 τηλεαντιγράφημά μας

Σε συνέχεια ανωτέρω σχετικού, με το οποίο απεστάλησαν τέσσερις προκηρύξεις διεθνών διαγωνισμών έργων υποδομής ΝΑΤΟ (02-04/2013) στις νατοϊκές αεροπορικές βάσεις Neuburg/Donau και Geilenkirchen/Γερμανία, σας διαβιβάζουμε αλλαγές στον βαθμό ασφαλείας των προκηρύξεων 02/2013 και 03/2013 (βλ. Αππex II), τις οποίες μας απέστειλε η γερμανική πλευρά.

Φ Ρ Υ Γ Α Ν Α Σ

κλ

Συν.: δώδεκα (12) σελίδες



Auswärtiges Amt

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): 201-364.13

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, die in Berlin akkreditierten Vertretungen der NATO-Mitgliedstaaten über folgendes zu unterrichten:

Die Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, demnächst die mit nachstehend aufgeführtem Projekt zusammenhängenden Leistungen, die in der beigelegten Ausschreibungsanzeige näher bezeichnet sind, im Rahmen des gemeinsam finanzierten NATO-Sicherheitsinvestitionsprogramms international ausschreiben zu lassen:

(ICB) BAIUDBw Nr. 68-05-11 (02/2013) vom 08.07.2013

**NATO-Flugplatz Neuburg/Donau; Instandsetzung Start- und Landebahn
einschl. Anflugbefeuerung**

- Ingenieurbau -

WE: 04484 LG-Nr.: 643 701 BM-Nr.: 6 07 01 254 00

Das Auswärtige Amt bittet, die in drei Exemplaren beigelegte Ausschreibungsanzeige an die zuständige Regierungsstelle weiterzuleiten.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die in Berlin akkreditierten Vertretungen der NATO-Mitgliedstaaten erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Berlin, 11.07.2013

An die Botschaften von:

Albanien
Belgien
Bulgarien
Dänemark
Estland
Frankreich
Griechenland
Großbritannien
Island

Italien
Kanada
Kroatien
Lettland
Litauen
Luxemburg
Niederlande
Norwegen
Polen

Portugal
Rumänien
Slowakei
Slowenien
Spanien
Tschechien
Türkei
Ungarn
USA.



EFB-NATO Anz.
(Ausschreibungsanzeige)

NATO-Sicherheits-Investitionsprogramm

Baumaßnahme/*Construction Project:*
Bau von NATO-Einrichtungen
Construction of NATO-Facilities
Internationale Ausschreibung/
International Competitive Bidding
BAIUDBw-Nr. / *BAIUDBw-No.* 68-05-11 (02/2013)

AUSSCHREIBUNGSANZEIGE
NOTICE OF INTENT

Die Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, folgende Leistungen im Rahmen des gemeinsam finanzierten NATO-Sicherheits-Investitionsprogramms international auszuschreiben:

- 1 Bezeichnung und Lage (Bundesland) der Maßnahme:

Instandsetzung Start- und Landebahn
einschl. Anflugbefeuerung,
- Ingenieurbau -,
NATO-Flugplatz Neuburg,
D-86633 Neuburg/Donau, Bayern

- 2 Zuständige Dienststelle:

Staatliches Bauamt Ingolstadt

Straße/Platz-Nr.:

Elbrachtstraße 20

In:

85049 Ingolstadt

Sachgebiet/Bearbeiter:

Abteilung T / Frau Panse

Ruf-Nr./ Telefax-Nr./E-Mail:

0841-9346-300 / 0841-9346-444 /
poststelle@stbain.bayern.de

The Federal Republic of Germany intends, in the near future, to advertise for international competitive bidding the following works/services within the framework of the commonly financed NATO Security Investment Program:

- 1 *description and location of the project:*

*Restoration of runway incl. airfield lighting,
- Civil engineering -
NATO Air Base Neuburg,
D-86633 Neuburg/Donau, Bavaria*

- 2 *responsible agency:*

Staatliches Bauamt Ingolstadt

street/square no.:

Elbrachtstraße 20

location:

85049 Ingolstadt

section/poc:

section T / Mrs. Panse

phone-no./telefax-no./e-mail:

*+49-841-9346-300 / +49-841-9346-444 /
poststelle@stbain.bayern.de*

3 Ausführungszeit etwa:

März 2014 – Dezember 2014

3 period of performance (approx.):

March 2014 – December 2014

4 Art und Umfang der wichtigsten Teilleistungen:

siehe Anhang 1

4 type and scope (principal works/services only):

see annex 1

5 Die Leistung soll als Ganzes vergeben werden, jedoch bleibt vorbehalten, bei der Ausschreibung Teillose zu bilden.

5 Although it is planned to place contracts covering a/m works/services as a whole, the tender call may provide for a subdivision into separate lots.

6 Für die Teilnahme am Wettbewerb kommen nur solche Bewerber in Betracht, die entsprechend überprüft und für die Ausführung von NATO-Aufträgen zugelassen sind.

6 For the participation in the competitive bidding only such firms are eligible who have properly been screened and who have been licensed to execute NATO contracts.

7 Bewerber, die ihren Sitz nicht in einem der folgenden NATO Mitgliedstaaten: Albanien, Belgien, Bulgarien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Estland, Frankreich, Griechenland, Großbritannien, Island, Italien, Kanada, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Polen, Portugal, Rumänien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechien, Türkei, Ungarn und den Vereinigten Staaten von Amerika haben, sind vom Wettbewerb ausgeschlossen. Dies gilt auch für Nachunternehmer und für Arbeitsgemeinschaftsmitglieder.

7 Firms who do not have their place of business in one of the following NATO-member countries: Albania, Belgium, Bulgaria, Canada, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Federal Republic of Germany, France, Greece, Hungary, Iceland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Turkey, United Kingdom, United States of America, are excluded from the competitive bidding. This also applies to subcontractors and to members of combines.

8 Bewerber, die sich am Wettbewerb zu beteiligen wünschen werden gebeten, ihre Bewerbungen bis spätestens 14.08.2013 in deutscher Sprache oder in einer der amtlichen NATO-Sprachen schriftlich mit Firmenbezeichnung, Abteilung, Sachbearbeiter, Tel-Nr., Telefax-Nr., einzureichen beim:

Bundesamt für Wirtschaft
und Ausfuhrkontrolle
-Referat 415-
Postfach 51 71
65726 Eschborn
Tel.: 06196 / 908 - 257
FAX: 06196 / 908 - 11257

8 Firms desiring to participate are requested to submit their applications not later than 14.08.2013 in German or in one of the official NATO languages in writing, by indicating name and address of the firm, section, point of contact, phone-no., telefax-no, to the:

Bundesamt für Wirtschaft
und Ausfuhrkontrolle
-Referat 415-
Postfach 51 71
65726 Eschborn
Phone: +49-6196 / 908 - 257
Fax: +49-6196 / 908 - 11257

9 Die Verdingungsunterlagen werden den Bewerbern voraussichtlich ab 01.10.2013 zugesandt.

9 The tender documents will be forwarded to the applicants on or after 01.10.2013.

- 10 Die Angebote sind voraussichtlich bis
08.01.2014 jeweils bis 10.00 Uhr abzugeben.
- 11 Als Zeitpunkt der Auftragserteilung
(Zuschlag) ist vorläufig der 08.04.2014
vorgesehen.
- 12 Die Bewerber müssen bis zum
Geheimhaltungsgrad -offen- zugelassen
sein.
Für die Durchführung der Arbeiten muss die
Geheimhaltungsstufe „-VS-Nur für den
Dienstgebrauch-“ vorhanden sein.
- 13 Für die Ausführung privater
Nebenstellenanlagen und anderer
Fernmeldeeinrichtungen, die mit dem
öffentlichen Fernmeldenetz verbunden
werden sollen, sind die Anforderungen des
Gesetzes über Funkanlagen und
Telekommunikationssendeeinrichtungen
(FTEG) zu beachten.
- 14 Als Sicherheitsleistung wird verlangt:
5 v. H. der Bruttoauftragssumme für
Vertragserfüllung und 3 v. H. für
Mängelansprüche.
- 15 Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen,
dass alle Angaben, insbesondere zu den
Terminen für die Ausführungszeit, den
Versand der Verdingungsunterlagen und die
Angebotsabgabe, unverbindlich sind
und die Ausschreibung sich unter
Umständen verzögern kann. Eventuelle
Rückfragen sind unmittelbar an die in
Nr. 2 genannte Dienststelle zu richten.
- 10 Bids will presumably have to be submitted by
08.01.2014, 10:00 o'clock a.m..
- 11 The date considered for placing the order is
08.04.2014.
- 12 The applicants must be cleared for classified
matters up to the degree of -unclassified-.
For carrying out the works the applicants must
be cleared for classified matters up to the degree
of "-NATO RESTRICTED-".
- 13 Applications to supply private extension systems
or other telecommunication installations, which
are to be connected with public telecommuni-
cations network, have to be done under the
regulations of Radio -and communications
systems Act (FTEG).
- 14 Deposit for security of completion:
5 per cent of gross contract amount for fulfilment
of the contract and 3 per cent for deficiency
claims.
- 15 It is specifically stressed that the a/m dates
concerning the period of performance, the
forwarding of the tender documents and the
submissions of bids shall not be deemed
to be final, and that the competitive bidding
might be delayed. Please address any enquiries
directly to the agency mentioned in
paragraph 2.

Bonn, 16.07.2013

Bonn, 16.07.2013

Bundesamt für Infrastruktur, Umweltschutz und Dienstleistungen der Bundeswehr
(Federal Office of Bundeswehr Infrastructure, Environmental Protection and Services)

Im Auftrag
(By order)


Stüpp

Anlage I

Abbruch Asphaltbahn	75.000 m ²
Abbruch Betonflächen	10.000 m ²
Abbruch Fundamente/Bauwerke	2.000 m ³
Abbruch Asphaltflächen	180.000 m ²
Neubau Betonbahn/Stellplätze (für Feuerwehrfahrzeuge)	85.000 m ²
Neubau Fundamente	1.000 m ³
Neubau Rohrfundamente Verrohrung Bach	1.000 m ³
Neubau Rohrleitung DN 1000	600 m
Neubau Rohrleitung DN 1400 – 2000	300 m
Erneuerung Entwässerung entlang der Startbahn + Muldenrigolen	6.000 m 15.400 m ³
Neubau Oberboden/Schottertrassen	120.000 m ²
Erneuerung Asphaltdeckschicht	50.000 m ²

Annex I

Demolition of asphalt runway	75.000 m ²
Demolition of concrete surfaces	10.000 m ²
Demolition of foundations / structures	2.000 m ³
Demolition of asphalt surfaces	180.000 m ²
Construction of a new runway / parking positions (for fire-fighting vehicles)	85.000 m ²
Construction of new foundations	1.000 m ³
Construction of new foundations for culvert	1.000 m ³
Construction of new culvert DN 1000	600 m
Construction of new culvert DN 1400 – 2000	300 m
Renewal of drainage along the runway +infiltration ditches	6.000 m 15.400 m ³
New topsoil with gravel turf	120.000 m ²
Renewal of asphalt surface	50.000 m ²

Anlage II

Die Baumaßnahme liegt in einer Schutzzone.
Daher muss jeder Mitarbeiter und Nachunternehmer, der bei der Baumaßnahme eingesetzt werden soll, eine Sabotageschutzüberprüfung in Anlehnung an die erweiterte Sicherheitsüberprüfung nach Sicherheitsüberprüfungsgesetz (SÜG) durchführen lassen. Eine abgeschlossene gleichwertige Überprüfung ist nachzuweisen.

Annex II

The Construction site is within a protected area.
Consequently, all staff and subcontractors engaged by the bidder onsite, has to pass a tamper check based on the enhanced Security Check stipulated in the German Security Checks Act (Sicherheitsüberprüfungsgesetz, SÜG).
A passed equivalent security check should be submitted.



Auswärtiges Amt

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): 201-364.13

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, die in Berlin akkreditierten Vertretungen der NATO-Mitgliedstaaten über folgendes zu unterrichten:

Die Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, demnächst die mit nachstehend aufgeführten Projekt zusammenhängenden Leistungen, die in der beigefügten Ausschreibungsanzeige näher bezeichnet sind, im Rahmen des gemeinsam finanzierten NATO-Sicherheitsinvestitionsprogramms international ausschreiben zu lassen:

(ICB) BAIUDBw Nr. 68-05-11 (03/2013) vom 08.07.2013

**NATO-Flugplatz Neuburg/Donau; Instandsetzung Start- und Landebahn
einschl. Anflugbefeuerung**

- Befeuerung Tiefbau -

WE: 04484 LG-Nr.: 643 701 BM-Nr.: 6 07 01 254 00

Das Auswärtige Amt bittet, die in drei Exemplaren beigefügte Ausschreibungsanzeige an die zuständige Regierungsstelle weiterzuleiten.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die in Berlin akkreditierten Vertretungen der NATO-Mitgliedstaaten erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Berlin, 11.07.2013

An die Botschaften von:

Albanien
Belgien
Bulgarien
Dänemark
Estland
Frankreich
Griechenland
Großbritannien
Island

Italien
Kanada
Kroatien
Lettland
Litauen
Luxemburg
Niederlande
Norwegen
Polen

Portugal
Rumänien
Slowakei
Slowenien
Spanien
Tschechien
Türkei
Ungarn
USA



EFB-NATO Anz.
(Ausschreibungsanzeige)

NATO-Sicherheits-Investitionsprogramm

Baumaßnahme/Construction Project:
Bau von NATO-Einrichtungen
Construction of NATO-Facilities
Internationale Ausschreibung/
International Competitive Bidding
 BAIUDBw-Nr. / BAIUDBw-No. 68-05-11 (03/2013)

AUSSCHREIBUNGSANZEIGE
NOTICE OF INTENT

Die Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, folgende Leistungen im Rahmen des gemeinsam finanzierten NATO-Sicherheits-Investitionsprogramms international auszuschreiben:

1 Bezeichnung und Lage (Bundesland) der Maßnahme:

Instandsetzung Start- und Landebahn
 einschl. Anflugbefeuerung,
 - Befeuerung Tiefbau -,
 NATO-Flugplatz Neuburg,
 D-86633 Neuburg/Donau, Bayern

2 Zuständige Dienststelle:

Staatliches Bauamt Ingolstadt

Straße/Platz-Nr.:

Elbrachtstraße 20

In:

85049 Ingolstadt

Sachgebiet/Bearbeiter:

Abteilung T / Frau Panse

Ruf-Nr. / Telefax-Nr. / E-Mail:

0841-9346-300 / 0841-9346-444 /
 poststelle@stbain.bayern.de

The Federal Republic of Germany intends, in the near future, to advertise for international competitive bidding the following works/services within the framework of the commonly financed NATO Security Investment Program:

1 description and location of the project:

*Restoration of runway incl. airfield lighting,
 - Airfield lighting underground construction -
 NATO Air Base Neuburg,
 D-86633 Neuburg/Donau, Bavaria*

2 responsible agency:

Staatliches Bauamt Ingolstadt

street/square no.:

Elbrachtstraße 20

location:

85049 Ingolstadt

section/poc:

section T / Mrs. Panse

phone-no./telefax-no./e-mail:

*+49-841-9346-300 / +49-841-9346-444 /
 poststelle@stbain.bayern.de*

3 Ausführungszeit etwa:

März 2014 – Dezember 2014

3 *period of performance (approx.):*

March 2014 – December 2014

4 Art und Umfang der wichtigsten Telleistungen:

siehe Anhang 1

4 *type and scope (principal works/services only):*

see annex 1

5 Die Leistung soll als Ganzes vergeben werden, jedoch bleibt vorbehalten, bei der Ausschreibung Teillose zu bilden.

5 *Although it is planned to place contracts covering all works/services as a whole, the tender call may provide for a subdivision into separate lots.*

6 Für die Teilnahme am Wettbewerb kommen nur solche Bewerber in Betracht, die entsprechend überprüft und für die Ausführung von NATO-Aufträgen zugelassen sind.

6 *For the participation in the competitive bidding only such firms are eligible who have properly been screened and who have been licensed to execute NATO contracts.*

7 Bewerber, die ihren Sitz nicht in einem der folgenden NATO Mitgliedstaaten: Albanien, Belgien, Bulgarien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Estland, Frankreich, Griechenland, Großbritannien, Island, Italien, Kanada, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Polen, Portugal, Rumänien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechien, Türkei, Ungarn und den Vereinigten Staaten von Amerika haben, sind vom Wettbewerb ausgeschlossen. Dies gilt auch für Nachunternehmer und für Arbeitsgemeinschaftsmitglieder.

7 *Firms who do not have their place of business in one of the following NATO-member countries: Albania, Belgium, Bulgaria, Canada, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Federal Republic of Germany, France, Greece, Hungary, Iceland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Turkey, United Kingdom, United States of America, are excluded from the competitive bidding. This also applies to subcontractors and to members of combines.*

8 Bewerber, die sich am Wettbewerb zu beteiligen wünschen werden gebeten, ihre Bewerbungen bis spätestens 14.08.2013 in deutscher Sprache oder in einer der amtlichen NATO-Sprachen schriftlich mit Firmenbezeichnung, Abteilung, Sachbearbeiter, Tel-Nr., Telefax-Nr., einzureichen beim:

Bundesamt für Wirtschaft
und Ausfuhrkontrolle
-Referat 415-
Postfach 51 71
65726 Eschborn
Tel.: 06196 / 908 - 257
FAX: 06196 / 908 - 11257

8 *Firms desiring to participate are requested to submit their applications not later than 14.08.2013 in German or in one of the official NATO languages in writing, by indicating name and address of the firm, section, point of contact, phone-no., telefax-no. to the:*

Bundesamt für Wirtschaft
und Ausfuhrkontrolle
-Referat 415-
Postfach 51 71
65726 Eschborn
Phone: +49-6196 / 908 - 257
Fax: +49-6196 / 908 - 11257

9 Die Verdingungsunterlagen werden den Bewerbern voraussichtlich ab 01.10.2013 zugesandt.

9 *The tender documents will be forwarded to the applicants on or after 01.10.2013.*

- 10 Die Angebote sind voraussichtlich bis
08.01.2014 jeweils bis 10.00 Uhr abzugeben.
-
- 11 Als Zeitpunkt der Auftragserteilung
(Zuschlag) ist vorläufig der 08.04.2014
vorgesehen.
-
- 12 Die Bewerber müssen bis zum
Geheimhaltungsgrad -offen- zugelassen
sein.
Für die Durchführung der Arbeiten muss die
Geheimhaltungsstufe „-VS-Nur für den
Dienstgebrauch-“ vorhanden sein.
-
- 13 Für die Ausführung privater
Nebenstellenanlagen und anderer
Fernmeldeeinrichtungen, die mit dem
öffentlichen Fernmeldenetz verbunden
werden sollen, sind die Anforderungen des
Gesetzes über Funkanlagen und
Telekommunikationssendeinrichtungen
(FTEG) zu beachten.
-
- 14 Als Sicherheitsleistung wird verlangt:

5 v. H. der Bruttoauftragssumme für
Vertragserfüllung und 3 v. H. für
Mängelansprüche.
-
- 15 Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen,
dass alle Angaben, insbesondere zu den
Terminen für die Ausführungszeit, den
Versand der Verdingungsunterlagen und die
Angebotsabgabe, unverbindlich sind
und die Ausschreibung sich unter
Umständen verzögern kann. Eventuelle
Rückfragen sind unmittelbar an die in
Nr. 2 genannte Dienststelle zu richten.
- 10 *Bids will presumably have to be submitted by
08.01.2014, 10:00 o'clock a.m..*
-
- 11 *The date considered for placing the order is
08.04.2014.*
-
- 12 *The applicants must be cleared for classified
matters up to the degree of -unclassified-.
For carrying out the works the applicants must
be cleared for classified matters up to the degree
of "-NATO RESTRICTED-".*
-
- 13 *Applications to supply private extension systems
or other telecommunication installations, which
are to be connected with public telecommuni-
cations network, have to be done under the
regulations of Radio -and communications
systems Act (FTEG).*
-
- 14 *Deposit for security of completion:

5 per cent of gross contract amount for fulfilment
of the contract and 3 per cent for deficiency
claims.*
-
- 15 *It is specifically stressed that the a/m dates
concerning the period of performance, the
forwarding of the tender documents and the
submissions of bids shall not be deemed
to be final, and that the competitive bidding
might be delayed. Please address any enquiries
directly to the agency mentioned in
paragraph 2.*

Bonn, 16.07.2013

Bonn, 16.07.2013

Bundesamt für Infrastruktur, Umweltschutz und Dienstleistungen der Bundeswehr
(Federal Office of Bundeswehr Infrastructure, Environmental Protection and Services)

Im Auftrag
(By order)


Stüpp

Anlage I

Kabel-/Rohrgräben	38.000 m
Kabelschächte	98 Stück
Unterpressung	1.600 m
Kabelschutzrohrtrassen	11.300 m
Asphalt/HGT-Aufbruch	3.700 m ²
Erdungsleitung	24.700 m
Befeuernungskabel	83.000 m

Annex I

Cable / pipe trenches	38.000 m
Cable ducts	98 ea.
Trenchless piping	1.600 m
Conduit lines	11.300 m
Asphalt/ concrete demolition	3.700 m ²
Grounding line	24.700 m
Lighting cable	83.000 m

Anlage II

Die Baumaßnahme liegt in einer Schutzzone.

Daher muss jeder Mitarbeiter und Nachunternehmer, der bei der Baumaßnahme eingesetzt werden soll, eine Sabotageschutzüberprüfung in Anlehnung an die erweiterte Sicherheitsüberprüfung nach Sicherheitsüberprüfungsgesetz (SÜG) durchführen lassen. Eine abgeschlossene gleichwertige Überprüfung ist nachzuweisen.

Annex II

The Construction site is within a protected area.

Consequently, all staff and subcontractors engaged by the bidder onsite, has to pass a tamper check based on the enhanced Security Check stipulated in the German Security Checks Act (Sicherheitsüberprüfungsgesetz, SÜG).

A passed equivalent security check should be submitted.